

Phraseology in Motion 1. Methoden und Kritik

Inhaltsverzeichnis

Annelies Häcki Buhofer

Vorwort

I

I Korpora: Methoden der systematischen Suche und Sammlung von Phraseologismen

Peter Ďurčo

Methoden der Sprichwortanalysen oder Auf dem Weg zum Sprichwörter-Optimum

3

Jean-Pierre Colson

Towards computational phraseology. The project of an idiom concordancer

21

František Čermák

Statistical Methods for Searching Idioms in Text Corpora

33

Christiane Fellbaum, Undine Kramer, Gerald Neumann

Corpusbasierte lexikographische Erfassung und linguistische Analyse deutscher Idiome

43

Sylviane Granger, Magali Paquot, Paul Rayson

Extraction of multiword units from EFL and native English corpora: The phraseology of the verb 'make'

57

Gulnas Umurova

Wer sucht, der findet – Sprichwortgebrauch im Internet

69

Mirella Conenna, Monique Coppens d'Eeckenbrugge, Fiorella Flamini, Jean René Klein, Jean-Marie Pierret

Le projet *DicAuPro* (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français). Développement d'une base de données informatisée des proverbes du français

79

<i>Moufida Ghariani Baccouche</i>	
Pour une méthodologie de la constitution d'un corpus oral de séquences figées : le cas de l'Atlas Linguistique de Tunisie	91
<i>Erla Hallsteinsdóttir</i>	
Konzeption und Erstellung eines computergestützten Phraseologie-wörterbuchs Isländisch – Deutsch	101
II Theorie Revisited	
<i>Natalia Filatkina</i>	
Theorie Revisited: Aspekte der Bildlichkeit im Lëtzebuergeschen	115
<i>Rita Finkbeiner</i>	
„Semantischer Mehrwert“ <i>revisited</i> . Ein propositionssemantisches Modell zur Analyse der komplexen Semantik verbaler Idiome	129
<i>Oleg Ostapovych</i>	
Kontrastive transkulturelle Analyse von mentalen Konzepten in der kognitiven Phraseologie unverwandter Sprachen	145
<i>Elisabeth Piirainen</i>	
Widespread Idioms: Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches	155
<i>Salah Mejri</i>	
Structure inférentielle des proverbes	175
<i>Ken Farø</i>	
Dogmatismus, Skeptizismus, Nihilismus und Pragmatismus bei der Idiomübersetzung: Grundfragen zu einer idiomtranslatorischen Theorie	189
<i>Jan Wirtler</i>	
Phraseologie und Rhetorik. Neuere Perspektiven	203

III Phraseologismen in Texten

Gertrud Gréciano

Zur Textrelevanz von Phraseologie im Bereich Medizin

219

Ulla Kleinberger Günther

Phraseologie und Sprichwörter in der digitalen Öffentlichkeit – am Beispiel von Chats

229

Franc Wagner

Bewertungen mit Metaphern und Phraseologismen in Medientexten

245

Franziska Gugger

„Robert Musil hat gesagt...“ – Geflügelte Worte im *Literaturclub* auf Schweizer Fernsehen DRS

255

Ulrike Preußer

„Zum Schweigen gebracht im Himmel der Geigen: da spielst Du die erste...“ – Phraseologismen bei *Blumfeld*, einer Band der „Hamburger Schule“

265

Sibylle Dillström

Phraseologie und Erzählstruktur in den Erzählungen *Das Muschelessen* und *Friedliche Zeiten* von Birgit Vanderbeke

283

Sabine Mohr-Elfadl

Zur phraseologischen Stilanalyse literarischer Texte

297

Liliana Mitrache

Die Metaphern als Übersetzungsproblem in Strindbergs Roman *Hemsöborna (Die Leute auf Hemsö)*

315

Elizabeth Dawes

La féminisation de locutions contenant un nom animé

325

IV Phraseologie im Spracherwerb und in der Psycholinguistik

Harald Burger

Phraseologie im Spracherwerb – Evidenz aus der Spontansprache 339

Erika Margewitsch

Formelhaft Formuliertes in Schülertexten – Zur Genese und Interpretation von Formulierungsschwächen 357

Koenraad Kuiper

Slipping on Superlemmas 371

Andreas Langlotz

A Cognitive Linguistic Analysis of Lexical Substitution in Idioms 381

Florentina Mena Martínez

Cognitive Tools in Phraseological Research 397

V Geschichte der Phraseologie als Gegenstand und Wissenschaft

Gabriele Knappe

Phraseology in English Language Study before 1800 and Lewis Chambaud's *Idioms of the French and English Languages* (1751) 413

Sonia Marx

Phraseologie in Sprachkunde und Sprachlehre: eine italienisch-deutsche Fallstudie 425

Manfred Sailer, Beata Trawiński

Die Sammlung unikaler Wörter des Deutschen. Aufbauprinzipien und erste Auswertungsergebnisse 439

Sabine Fiedler

„Willkommen zurück!“ – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache 451